

# Gabriel San Martín

JA, EN > ES translator



contact@gabrielsmf.com



www.gabrielsmf.com

## Experience

### Translation

March 2023 – Present

**Freelance manga translator**

Norma Editorial

February 2017 – Present

**Freelance video game translator**

Multiple clients

January 2019 – March 2020

**Localization specialist**

The Pokémon Company International

March 2018 – August 2018

**External translator**

The Pokémon Company International

February 2018

**JA<>ES liaison interpreter**

Japan Weekend Madrid

### Teaching

September 2021 – June 2022

**Video game translation teacher**

Espai Daruma

2020-2022

**Video game localization course creator and tutor**

TranslaStars

2014-2019

**English and Japanese language private tutor**

Students of all ages

## Education

2015 – 2018

**Master's degree in Audiovisual Translation**

Autonomous University of Barcelona

January 2014

**Introduction to Game Localization course**

Udemy

2012 – 2013

**Exchange program**

Josai International University, Japan

2010 – 2011

**Erasmus program**

University of Limerick, Ireland

2008 – 2013

**Degree in Translation and Interpretation**

Autonomous University of Barcelona

## Main projects



- *Mazinger Z* by Go Nagai and Gosaku Ota (vol. 1-3)



- *Ni no Kuni II: Revenant Kingdom*
- *Pokémon Let's Go Pikachu* and *Pokémon Let's Go Eevee*
- *Pokémon Sword* and *Pokémon Shield*
- *Pokémon Mystery Dungeon: Rescue Team DX*



- *Pokémon Café Mix*
- *Pokémon Rumble Rush*
- *Pokémon Masters*



The Spanish translation of *Ni no Kuni II* was a finalist in the VII Premios ATRAE.

## Skills



SDL Trados  
memoQ



Jira  
SharePoint



Subtitling  
Translation for dubbing



Adobe Photoshop  
Adobe InDesign



Cultural review  
LGBTQ+ sensitivity reading

## Work languages

**Spanish (EU)** Native  
**Japanese** JLPT N2  
**English** Proficient

## Additional languages

**Catalan** Higher intermediate  
**French** Higher intermediate  
**German** Intermediate  
**Italian** Intermediate

## Equipment

Surface Book 2  
Windows 10